

Propuesta de comunicación

Sección 4 : Syntaxis

De nuevo sobre la syntaxis del infinitivo en judeoespañol

Beatrice Schmid (Universität Basel)

En los escasos trabajos que se ocupan de aspectos sintácticas del judeoespañol de Oriente, el infinitivo ha recibido un tratamiento privilegiado. Concretamente se alude en varios estudios a un supuesto proceso de desaparición del infinitivo y a su progresiva sustitución por otras formas. Punto de partida de tales hipótesis son construcciones de obligación o necesidad como "cale que haga" o "prime hecho" ('hay que hacer') y preguntas dubitativas del tipo "qué que haga?", observadas, entre otros, por Crews y por Luria, o mejor dicho, la interpretación que de ellas hace Gabinski en varias publicaciones a partir de 1967. Este autor ve en tales usos síntomas de la pérdida del infinitivo bajo el influjo balcánico. La tesis de Gabinski se ha venido difundiendo bastante, aunque precisamente los conocedores del entorno balcánico la hayan recibido con reserva (Sala 1998), con escepticismo (Trost 1972) o con rechazo (Hetzer 2001/02).

Por otro lado, los datos sacados de corpus lingüísticos muestran no sólo la vitalidad del infinitivo judeoespañol, pues es una de las formas verbales más frecuentes en los textos, sino que permiten constatar que la frecuencia relativa de infinitivos empleados en el español sefardí incluso supera al del español estándar (Berenguer / Cerezo / Schmid 2006). Ello es debido a la incorporación de nuevos usos del infinitivo a lo largo de la historia del judeoespañol, sobre todo en las fases de elaboración lingüística, tanto en el siglo XVIII (configuración del llamado sefardí "clásico") como en el siglo XIX (desarrollo del judeoespañol moderno). Mientras que el uso de construcciones hebraizantes del tipo "*como oyr* el rey a sus palabras ['cuando oyó...']" (Schmid 2011) parece estar limitado a determinados registros, los usos de impronta francesa y/o italiana como "te encomendé *de venir*" se propagaron a través de la prensa y la literatura moderna de entretenimiento y se generalizaron así en la lengua.

En nuestra comunicación pretendemos pasar revista a antiguas y nuevas construcciones y funciones del infinitivo en judeoespañol oriental prestando especial atención a las perífrasis y a los usos preposicionales.

Bibliografía

- BERENGUER, Ángel / CEREZO, Manuela / SCHMID, Beatrice (2006), «"El muerto que está vivo": A propósito del infinitivo en judeoespañol», in: Brandenberger, T. / Schmid B. (eds.): *Actas del VI Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)*. Basel: Universität Basel, 25-36.
- BOSSONG, Georg (1990), «El uso de los tiempos verbales en judeoespañol», en: WOTJAK, G. / VEIGA, A. (coords.), *La descripción del verbo español (Verba. Anuario galego de filoloxía, Anexo 32)*. Santiago de Compostela: Universidade, 71-96.
- CREWS, Cynthia M. (1935), *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les pays balcaniques*. Paris: Droz.

- GABINSKI, Marc A. (1967), «Začatki utraty infinitiva v sefardskich govorach Makedonii», *Makedonski jazik* (Skopje) 18, 69-78.
- (1968), «Sefarda ka sursaŭ de informacie balkanoložikaŭ (Kontribucii la etioložizarja perderii infinitivului)», *Limba s,i literatura moldovenjackaŭ* 3, 42-51.
- (1969), «Etiologija balkanskoj utraty infinitiva v svete faktov sefardskogo jazyka», *Revue Roumaine de Linguistique* 14, 539-548.
- (1971), «Etiologia pierderii balcanice a infinitivului în lumina faptelor din limba sefarda», *Actele celui de-al XII-lea Congres internațional de lingvistică s,i filologie romanicaŭ*, Bucures,ti: Académie de la République Socialiste de Roumanie, II, 1281-1284.
- (1997), «Positiver Effekt einiger negativer Angaben (zur Frage der Balkanismen als angeblich gemeinsephardischer Neuerungen)», en: BUSSE, W. (Hrsg.): *Judenspanisch II (Neue Romania 19)*, Berlin, 243-256.
- HETZER, Armin (2001/02), «Sephardisch – eine vergessene Balkansprache?», en: DAHMEN, W. / KRAMER, J. (eds.), *Balkan-Archiv*, 26/27 (2001/2002), 199-229.
- LURIA, Max A. (1930), *A study of the Monastir dialect of Judeo-Spanish based on oral material collected in Monastir, Yugo-Slavia*. New York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos.
- SALA, Marius (1998a), *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- (1998b), «Die romanischen Judensprachen / Les langues judéo-romanes», en: HOLTUS, G. / METZELTIN, M. / SCHMIDT, Ch. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen: Niemeyer, vol. VII, 372-395.
- SCHMID, Beatrice / BÜRKI, Yvette (2000), *"El hacino imaginado": comedia de Molière en versión judeoespañola. Edición del texto aljamiado, estudio y glosario*. ARBA - Acta Romanica Basiliensia, 11. Basel: Universiität Basel.
- SCHMID, Beatrice (2008), «La lengua sefardí en su plenitud», en: ROMERO, E. (ed.): *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 51-79.
- (2011), «Dos ma'asiyot muy sabrosos: Ma'asé ha'éguel y El conocimiento del bet hamicdáš», en: Elena Romero (ed.): *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Jacob M. Hassán (z"l)*. Madrid: CSIC, 2011, 541-567
- TROST, Pavel (1972), «Balkanismes et Judéo-espagnol», *Etudes balkanistiques tchecoslaviques* (Praha), IV, 59-62.